

# Легенды Абхазии

(на русском и английском языках)

Автор проекта и составитель

**Наталья Милованова**

Художник

**Каролина Кукка**

Перевод на английский

**Леся Зуревински**

Сухум

2010

# Legends of Abkhazia

(in Russian and English)

Project's author and compiler

**Natalia Milovanova**

Artist

**Carolina Kukka**

English Translation

**Lesya Zurevinski**

Sukhum

2010

Использованы материалы из книг:

В.П. Пачулиа. Падение Анакопии (Легенды Кавказского Причерноморья). М. 1986.

В.П. Пачулиа. Абхазия. Историко-культурный очерк. Сухуми. 1976.

Ш.Д. Инал-Ипа. Абхазы. Изд-во «Алашара». 1965.

Д.В. Небольсин. Современные жертвоприношения в Сухумском округе. 1896

# Легенда о возвращении огня

В давние-давние времена, когда земли Абхазии были сплошь покрыты густым лесом, а горы зеленели под лучами жаркого солнца, жили здесь прекрасные, сильные люди. Жили дружно и весело. Природа щедро дарила им плоды и мясо диких зверей. Чистые реки несли этим людям прохладные воды... Словом, беззаботно жили они, ибо им не стоило большого труда добыть себе пищу или найти кров: краем изобилия была тогда Абхазия. И единственное, чем дорожили эти люди, что оберегали пуще глаза своего, – это огонь, который горел уже сотни лет на вершине холма. Люди не давали ему погаснуть, ибо жило среди них поверье: не будет огня – не будет у них счастливой жизни.

Но однажды случилось так, что сильный ливень погасил пламя. Не уберег его нерадивый соплеменник. Люди пришли на холм и с ужасом увидели, что вместо жаркого пламени в священном очаге курился жалкий дымок. И начался среди людей великий плач.

Тогда встал самый старый и мудрый из них и спросил остальных, не ведают ли кто секрета добычи огня. Ответом ему было молчание.

– Значит, суждено нам погибнуть, – промолвил старик. – А не найдется ли среди нас смельчака, который достал бы с неба кусочек раскаленного солнца?

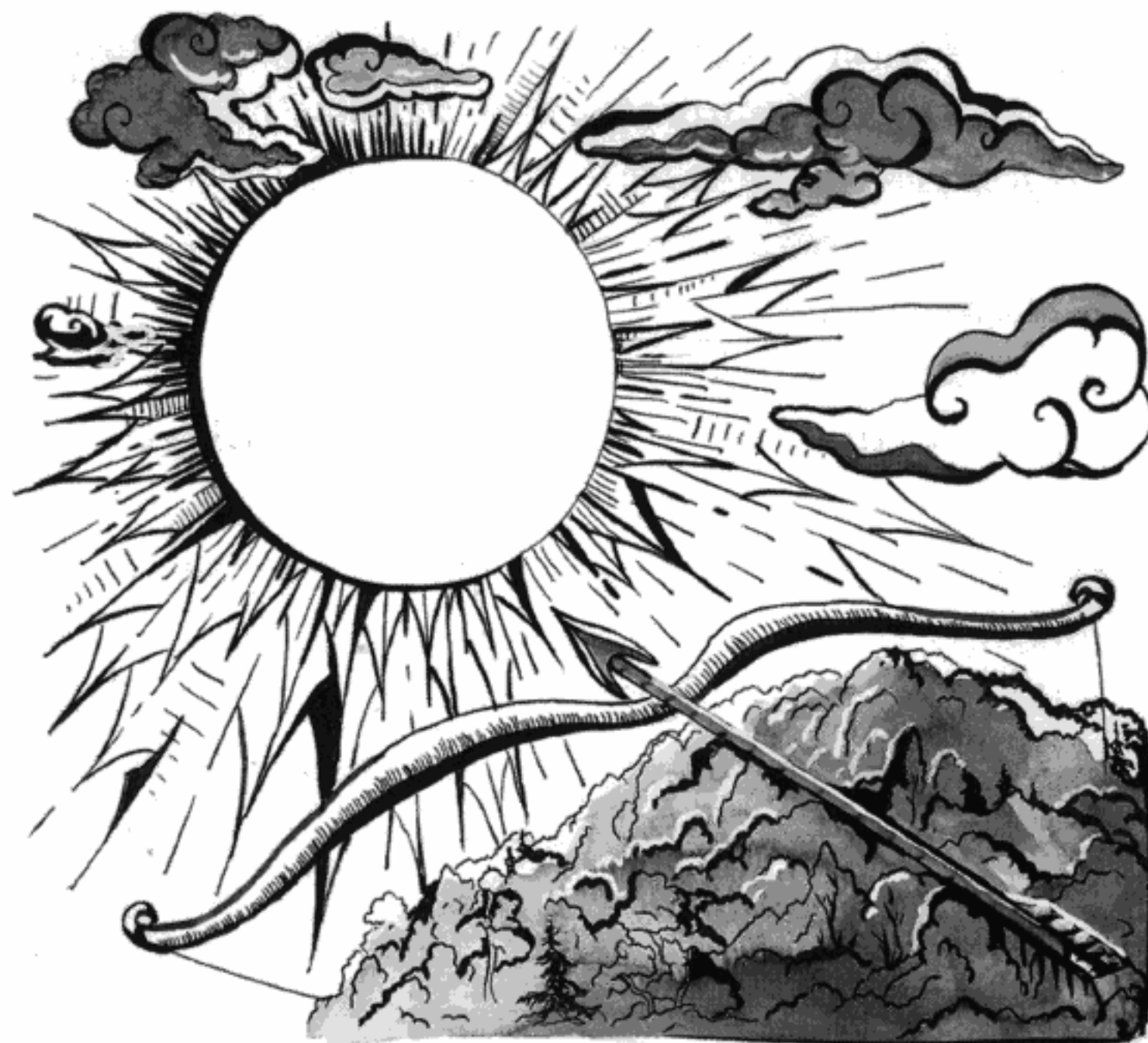
Люди в недоумении поглядывали друг на друга.

– Нет, такого не найти между нами, не найти, – шептали они.

Но вдруг толпа зашевелилась, раздалась, и на середину вышел очень красивый юноша.

– Это Амра... Его зовут Амра, – заговорили вокруг. Они хорошо знали Амру. Юноша был воплощением красоты и смелости.

– Я достану кусочек солнца! – сказал он твердо. – Мы, однажды потерявшие огонь, можем вновь обрести его. Но кусочек солнца – не слишком ли это много для маленького народа?



– Нет, нет! – закричали люди. – Возьми, Амра, наши руки в помощь себе, только добудь для нас скорее огонь!

– Хорошо, – сказал юноша.

Три дня и три ночи весь народ под руководством Амры делал гигантский лук. Высотой этот лук был в сотни и сотни локтей. А тетиву для него свили из жил тысячи быков. Наконец, по истечении третьей ночи, люди подняли гигантский лук со стрелой на вершину самой высокой абхазской горы – Эрцаху. А солнце к тому времени уже стояло в зените. Тысячи людей натянули тетиву. Амра тщательно прицелился. И совершилось чудо: стрела угодила прямо в центр солнца. Солнце затрепетало от боли, уронив слезинку. Очень скоро слезинка достигла земли, и жарко вспыхнул тысячелетний лес. Дымом были устланы три месяца долины Абхазии. Огня было много, но исчезли леса, живьем сгорела дичь, и обмелели реки.

– Ты вернул нам огонь, но лишил нас пищи, – упрекали люди Амру. – Теперь не жить нам в достатке. Уходи от нас, юноша, принеся несчастье.

– Хорошо, – сказал Амра, – я уйду. И пусть печаль, поселившаяся в ваших сердцах, исчезнет вместе со мной.

Сказал так Амра и вмиг превратился в солнечный луч.

С тех пор прошло много лет и сменилось много поколений, но всегда богата земля Абхазии разными плодами, и живет счастливо людям под солнцем, которое по-абхазски называется «амра».

### *Информация:*

*Эта легенда принадлежит к наиболее древнему пласту абхазского народно-поэтического творчества.*

## The Legend of the Return of the Fire

A long, long time ago, when the land of Abkhazia was completely covered with dense forests, and mountains were green under the hot rays of the sun, there lived beautiful strong people. They lived together friendly and content. Nature generously gave them its fruits and meat of various wild animals. Pure rivers carried the cool water to these people... In short, they lived carefree because they did not have to put much effort to secure their own food or shelter; Abkhazia was a corner of abundance back then. The only thing that the people were treasuring more, even more than their own eyesight, was a fire that burned for hundreds of years on top of the hill. People kept it going because among them lived a legend: if the fire went out – they would no longer have a happy life.

But once, a heavy downpour extinguished the flames. The negligent tribesman did not save it. People came to the hill

and in horror saw curling pitiful smoke instead of a hot flame in the sacred hearth. At that time, the great mourning started among the people.

Then, the oldest and wisest of them rose, and asked the others: «Does anybody know the secret of the capture of the fire?» The answer to him was complete silence.

«So, we are destined to die,» said the old man. «Is there any brave man among us who can take a piece of the hot sun from the sky?»

Puzzled people glanced at each other.

«No, we cannot find him among us, we cannot find,» they whispered to each other.

But suddenly, the crowd began to move, parted in the middle and a very handsome young man came out to the center.

«Its Amra ... His name is Amra,» the people said. They knew Amra well. The young man was the embodiment of beauty and courage.

«I'll get a piece of the sun!» he said firmly. «If we lost the fire, we can regain it. But a piece of the sun – is it not too much for this little nation?»

«No! No!» people started to scream. «Amra, take our hands in help, but get the fire for us soon!»

«Okay,» said the young man.

For three days and three nights the whole nation, under the leadership of Amra, was making a giant bow. The height of this bow was in a hundreds and hundreds of elbows (ancient measurement of length, meaning forearm). The stringer was woven from a thousand veins of bulls. Finally, after the third night people have raised a giant bow with an arrow at the top of the highest Abkhaz Mountain – Ertsahu. The sun, by that time, was already at the zenith. Thousands of people pulled on the stringer. Amra carefully aimed. And the miracle happened – the arrow directly hit the center of the sun. The sun leaped from the pain, thus dropping a tear. Very soon a tear reached the ground, and the millennial forest hotly flashed. The valleys of Abkhazia were covered with



a smoke for three months. It was a lot of fire, but the forests disappeared, game burned alive and the rivers shallowed.

«You gave us the fire back, but deprived us of food,» people accused Amra. «Now we will not live in abundance.»

«Go away from us, young man who brought misfortune.»

«Okay,» said Amra, «I'll go, and let the sadness in your hearts disappear with me.»

Amra said so and instantly he turned into a ray of sunshine.

Since then, many years passed and many generations changed, but the land of Abkhazia remains rich in various fruits, people lived happily under the sun which the Abkhaz called «Amra».

### *Information:*

*This legend belongs to the most ancient stratum of the Abkhaz national poetical art.*

\* \* \*

## Откуда пошел народ Апсны

Откуда пришли абхазы на ту землю, где живут сейчас, никто уже не помнит – разве что самые древние старики...

Давным-давно, в незапамятные времена, жили абхазы в далекой стране Мысыр – теперь эту страну называют Египет. В Мысыре жили люди белые, а рядом, в Абассии, – черные. Был у каждого народа свой царь, и долгое время пребывали они в мире. А чтобы мир тот был прочен и нерушим, принято было у них отдавать своих сыновей на воспитание друг другу. У белых людей во дворце рос наследник черного царя, а у черных – наследник царя абхазского.

Однажды отлучился абхазский царь из своей столицы: призвали его дела на самый край царства, к горькому морю. И случилась без него беда. Черный царевич играл в саду со своими сверстниками. Ненароком толкнули его, упал он в куст роз на острые шипы и выколол себе глаз. Ослеп черный царевич!

В страхе собрался народ, стали думать, как сказать своему царю о беде, когда он вернется? Что будет, когда черный царь узнает о страшном несчастье, постигшем сына?

Страшились абхазы за свою судьбу, ибо знали: жесток у черных людей закон – око за око, зуб за зуб. И тогда обратился к народу мудрый столетний старик.

«Люди! – сказал он. – Приснился мне недавно сон. Будто собрались мы все на этом месте. А с юга, с высокой горы, низвергся мощный поток, и мы, абхазы, оказались в воде. Многие стали тонуть. Вдруг явилась покойная бабушка Хапашава (Хапашав – имя мужчины), протянула нам свой платок и спасла всех. Судя по этому вещему сну, несчастье было неизбежно, но мы не погибнем. Надо искать спасение...»

И решили абхазы покинуть свои земли. Двинулись они на север – через пустыни и горы. Шли день и ночь, не зная, куда идут. Устали, изголодались, истомились от жажды. И вот остановились они у подножия гор, сплошь покрытых лесами. Ночью разбудил абхазов далекий грохот. Заволновались люди. Начали спрашивать друг друга:

«Кто это гонится за нами с юга? Какой еще ждать беды?»

И тогда неведомо откуда из ночной темноты вышла дряхлая, седая старушка, точь-в-точь покойная бабушка Хапашава. Вздохнула она тяжело и промолвила:

«Гонится за вами пророк черных людей Хазаратаалы. Мчится он на колеснице, запряженной арашем (араш – сказочный конь) Дулдулом. А видом этот араш подобен жирафу, но голова





у него ослиная и копыта железные. Скоро он будет здесь, и вам от него не уйти. Всех потопчет свирепый араш!»

Заплакали люди, заметались от горя. И тогда сказала им старушка:

«Утрите слезы, есть еще надежда. Дайте мне сито, муки самой белой и соли!» Принесли ей все, что она просила. Просеяла старушка муку и соль, замесила круто тесто и испекла на углях большой плоский хлеб.

Заклубилась пыль с юга, налетел из пустыни пророк Хазаратаалы на своей колеснице. Страшен был его конь-араш Дулдул! Искры летели из-под его железных копыт.

Но тут вышла вперед старушка и положила перед Дулдулом абхазский хлеб с солью – апсуаа рчеи-джика. И остановился перед ним араш Дулдул как вкопанный.

Не мог понять Хазаратаалы, почему не скачет Дулдул на врагов, почему не топчет их железными копытами. Замахал мечом, закричал, начал понукать араша. А Дулдул ни с места. Тогда соскочил пророк Хазаратаалы с колесницы и увидел перед собой апсуаа рчеи-джика. По священным законам предков, не мог он переступить через «хлеб-соль» и вложил меч в ножны.

Долго уговаривал Хазаратаалы абхазов вернуться в Мысыр, но те так и не согласились. Тогда пророк благословил их путь и сказал, что у них всегда в достатке будет «хлеб-соль».

Пошли люди дальше на север. Добрались они до высоких гор, дошли до большой «Лыхненской поляны», окруженной дремучим лесом. И тут остановились.

От этих людей и ведут счет своим поколениям нынешние абхазы. Но не все беглецы остались здесь, другие двинулись дальше и осели на реке Кубани. От них пошли абазины.

Так ли это было или не так – никто не знает. Только у абхазов всегда в достатке пищи, никогда не бывает голода,

и до сих пор чтят люди Апсны священный закон «хлеба-соли».

И не преступают его никогда.

## The Origin of the Apsny People

Where the Abkhazians came from, to the land where they live now, no one remembers, except the oldest of the people...

Long ago, in ancient times the Abkhazians lived in a distant country called Mysyr, now the country called Egypt. White people lived in Mysyr, and nearby, in the country of Abassi – black. Every nation had its own king, and for a long time they remained in peace. For the world to be strong and indestructible it was customary for them to send their sons to be raised to each other's country. In the palace white people raised the heir of the black king of Abassi, while black people brought up the heir of the Abkhazian king.

One day, the king was absent from his Abkhazian capital: he was called away for business to the very edge of the kingdom to the bitter sea. Trouble arose in his absence. The black Prince was playing in the garden with his friends. Inadvertently he was pushed into a rosebush with sharp thorns, which pierced his eye. He lost his sight!

In fear the people gathered, they began to think how to tell the king about this trouble when he returns. What happens when the black king learns about the terrible misfortune that had befallen his son? Abkhazians were afraid for their fate because they knew: the tough black people's law is – «an eye for an eye, a tooth for a tooth». Then, a wise old man, of a hundred years of age, appealed to the people:

«People!» he said. «Recently I had a dream as if we all had gathered at this place. And from the south, from high mountains, threw a mighty stream, and we, the Abkhazians, were in the water. Many began to drown. Suddenly the grandmother of Hapashav appeared (Hapashav – the man's name), she held out her handkerchief and

saved everyone. Judging by this predictable dream misfortune was inevitable, but we do not perish. We must look for our salvation..."

The Abkhazians then decided to leave their homeland. They moved to the north across deserts and mountains. They walked day and night not knowing where they were going. They were tired, hungry and fainting from thirst. And so, they decided to stop at the foot of the mountain all covered with forest. At night a distant roar awakened the Abkhazians. People were agitated. They started to ask each other:

«Who is chasing us from the south? What kind of trouble should we expect?»

And then, no one knew from where but from the darkness of the night, a weak gray-haired old woman appeared an exact look-a-like of Hapashav's grandmother. She sighed heavily and said:

«Hazarataaly – the prophet of black people is chasing you. He is racing in a chariot, drawn by Arash (Arash – a fabled horse), named Duldul. However, this Arash was giraffe-like, had a donkey's head and iron hoofs. Soon he will be here, and you cannot get away from him. You all will be trampled by the fierce Arash!»

People started to cry and panic from anguish. And then, the old woman told them:

«Dry your tears, there is still hope. Give me a sifter, the whitest flour and salt!»

They brought to her everything she requested. She sifted through the flour and salt, kneaded steeply and baked large flat bread over charcoal.

The dust was clouding from the south, when the prophet Hazarataaly flew out of the desert on his chariot. Frightening was his horse Arash Duldul! Sparks flew from under his iron hoofs.

The old woman came forward and lay before Duldul Abkhazian bread and salt – apsuaa rchei-jica. Arash Duldul immediately froze in front of it.

Hazarataaly could not understand why Duldul is not charging at the enemy, why he is not trampling them with his iron hoofs. He waved his sword, shouted, and began to urge Arash Duldul. But Duldul did not budge. Then, the prophet Hazarataaly jumped from his chariot and saw the apsuaa rchei-jica. By the sacred laws of the ancestors he could not step over the bread and salt, and he put his sword to the scabbard.

For a long time Hazarataaly tried to persuade the Abkhaz to return to Mysyr, but they did not agree. Then, the Prophet blessed their way and said that they will always have an abundance of «bread and salt».

People then went farther to the north. They reached the high mountains, reached the big Lyhnensk meadow, surrounded by dense forest, where they stopped.

The current Abkhazians started the count of their generations from these people. However, not all of the fleeing remained there, as others moved further and settled on the Kuban River. The Abazins derived their roots from them.

So, whether it was or not – nobody really knows. But the Abkhaz always had plenty of food, without hunger. Still to this day the Apsny people honor the sacred law of «bread and salt».

And do not disobey it ever.



# Легенда о потопе

В глубокой древности Абхазия была так перенаселена, что по крышам домов кошки добирались от берега моря до самых далёких гор. Море тогда было пресным и не таким большим и глубоким, как сейчас, а горы – низкими.

Жил в то далёкое время добрый царь Абхазии. Звали царя Хаит.

За его доброту Бог ниспослал ему волшебную оленью шкуру с поющими золотыми волосками. Каждый волосок пел свою песню, не похожую на другие. Волшебная шкура могла исполнить любое желание Хаита, но за каждое исполненное желание с неё выпадало по одному волоску.

Прослышав о волшебной шкуре, многие люди обращались к Хаиту с просьбами о помощи. Царь никому не отказывал и исполнял все просьбы при помощи волшебной шкуры.

Шло время. И на волшебной шкуре остался только один, последний волосок. Хаит произнес очередное желание, и этот последний волосок выпал. Собрал тогда Хаит свой народ и объявил, что пришёл его час, и он должен умереть, но, покинув земной мир, он превратится в доброго духа и переселится в море. И будет выходить на берег в облике белого быка, предвещая войну, или же в облике белого коня, предвещая потопа и землетрясения.

Так и случилось: вскоре Хаит умер и, превратившись в доброго духа, переселился в море.

Прошло семь лет. Однажды белый конь вышел из пучины на берег – и случилось большое несчастье: море внезапно выступило из берегов и затопило всю землю. Только вершина самой высокой горы Эрцаху и башни дворца Хаита на холме Хат были видны над морскими валами. В живых остались

только те, кто жил в этих местах. А на небесах появилось большое незаходящее светило величиной с акалат (корзину для сбора кукурузы), которое опускалось только до горизонта. Оно и стало потом луной.

Долгое время море то отступало, то наступало на землю, обрушиваясь то невиданными доселе валами, то небольшими потоками, сметая всё на своём пути. Потом оно постепенно успокоилось и, наконец, отступило навсегда.

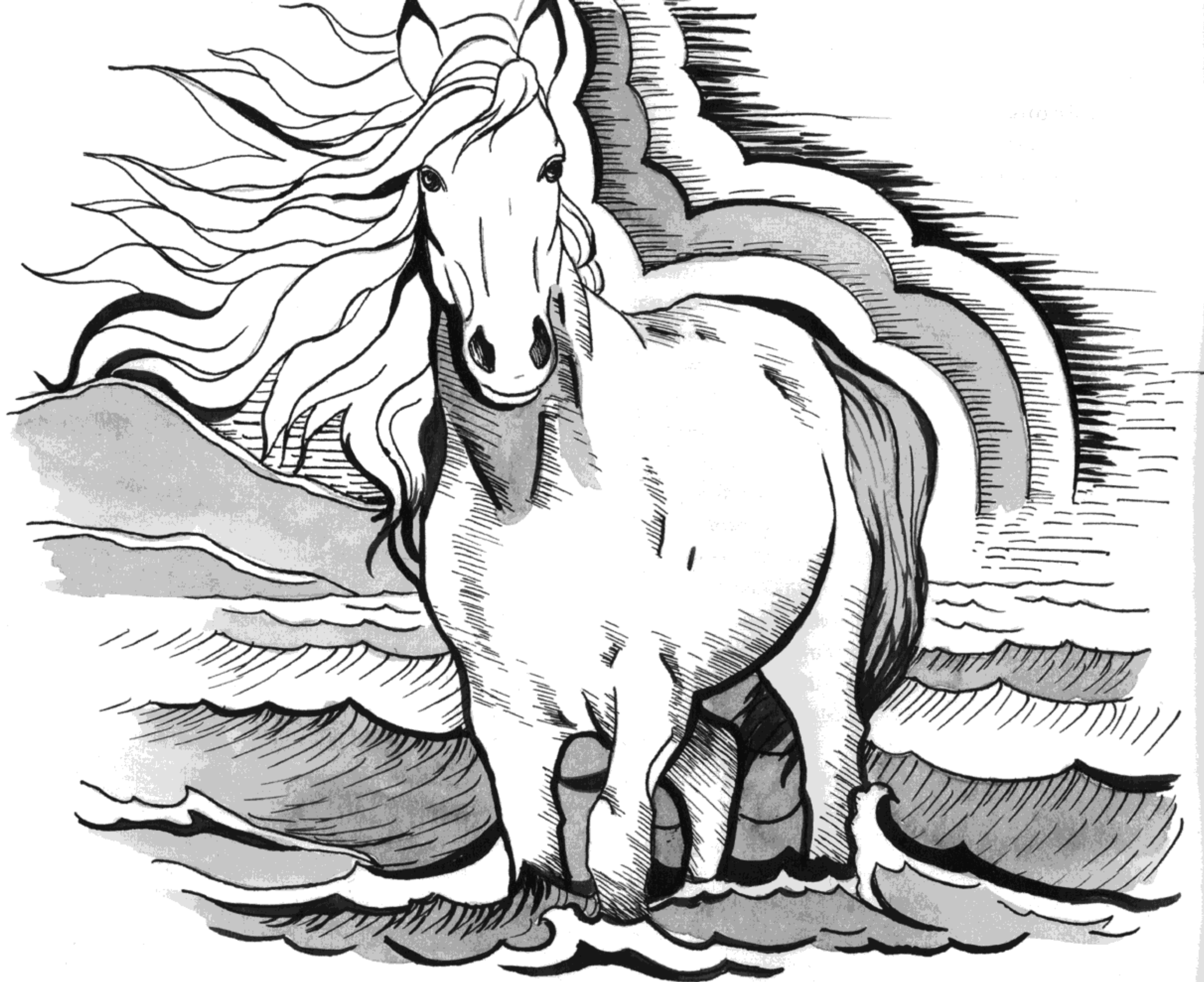
Но побережье осталось заболоченным, во многих местах появились непроходимые болота, в которых обитали чудовища. А люди ещё долгое время не спускались с высоких холмов, пока сто братьев-нартвов (братьев-героев) не уничтожили всех чудовищ и не осушили множество болот, заросших большими, как деревья, папоротниками. Только после этого люди опять стали жить у моря.

Море ещё затопит землю, но перед этим, предупреждая о беде, добрый дух Хаит снова выйдет из пучины на берег в облике белого коня...

Много времени прошло с тех пор, но по сей день осталось имя доброго царя древней Абхазии Хаита в народном выражении «Хаит, абаапсы!» – как возглас удивления, восторга, негодования. Правда, потом, спустя много лет, из-за того, что он предвещал только бедствия и страдания, некоторые стали считать его злым морским божеством.

Но старики предупреждают, что люди должны помнить Хаита и должны быть внимательны, чтобы вовремя заметить выходящего из пучины на берег моря белого коня или белого быка. Выйдя на берег, добрый дух делает несколько шагов в сторону, словно указывая людям, откуда может прийти беда.





# The Legend of the Flood

In ancient times Abkhazia was so crowded that the cats traveled from the coast to the most distant mountains by the rooftops of houses. The sea was fresh then, and not so large and deep as it is now, while the mountains remained low.

In that distant time lived a good King of Abkhazia. He was called King Khait.

For his kindness God granted him a magical deerskin with singing golden hairs. Each hair sang a song unlike any other. The magic skin could fulfill any wish of Khait, but for every wish he made a hair would fall out from the fur.

Having heard about the magical skin many people turned to Khait asking for help. The King refused no one and performed all requests with the help of the magic animal skin.

As time passed, the magic skin was left with one last hair. When Khait made another desire the last hair fell out. Then, Khait gathered his people and announced that his time had come and he must die. However, after leaving this earthly world he will return as a good spirit and will move to the sea. He will come ashore in the guise of a white bull – predicting a war, or in the guise of a white horse – predicting floods and earthquakes.

And so it happened – soon Khait died, turned into the promised spirit and moved into the sea.

Seven years went by. Once, a white horse came out of the depths to the shore and a great misfortune happened: the sea suddenly overcame its banks and flooded the entire earth. Only the top of the highest Mountain Ertsahu and towers of the Khait Palace on the hill of Hut were visible above the waves of the sea. Those who lived in these high places were the only ones to survive. In the sky a large luminary, about the size of an akalat (basket for collecting corn), ap-

peared. While it never set it was lowered only to the horizon. Later, it became the moon.

For a long time the sea was retrieving. Then, it began to advance on the ground with crashing waves that have never been seen before or with small streams that swept away everything in its path. It gradually subsided and finally backed up forever.

The coast remained marshy. In many places there were impassable swamps which were inhabited by monsters. For a long time people did not come down from the high hills. That was until a hundred brotherly-Narts (heroes) destroyed all of the monsters and drained the majority of the marshes which were overgrown with ferns the size of large trees. Only then, did people begin to live by the sea again.

The sea will flood the land again. However, before this the good spirit Khait, in the guise of a white horse, will come from the depth to the shore again in order to warn the people about the trouble...

Much time has passed since then, but to this day the name of the good king of ancient Abkhazia Khait remains in national terms, «Hait, abaapsy!» – as an exclamation of surprise, delight, indignation. But then, after many years, some had come to regard him as an angry sea god, due to the fact that he only foretold of misery and suffering.

The elderly cautioned the people that they should always remember Khait and be careful to notice in time a white horse or a white bull emerging from the depths of the sea. By reaching the shore the good spirit makes a few steps to the side to inform the people where the tragedy will come from.



# Легенда об апостоле Андрее Первозванном

В одном из селений Восточной Абхазии еще до Рождества Христова стоял тысячелетний дуб, а в его дупле сидело божество. Ежегодно, в первый день наступившего года, божеству приносилась человеческая жертва. По очереди, каждая семья бросала в дупло живого человека. Божество пожирало жертву, а из дупла доносились душераздирающие вопли. В это самое время собравшийся народ стоял вокруг дерева на коленях и молил кровожадное божество о милости. И так повторялось много-много лет.

В первом веке от Рождества Христова, когда должна была быть принесена в жертву девушка невиданной красоты, появился около дуба апостол Андрей Первозванный и решительно остановил жертвоприношение. Он стал уверять людей, что тот, кому они поклоняются, вовсе не божество, а в доказательство, вонзил в дупло копье и убил его обитателя.

За такое страшное преступление народ хотел забросать его камнями, но апостол спокойно встретил разъяренную толпу и стал убеждать ее, говоря: «Зачем хотите вы погубить меня? Тот, кому вы поклонялись, никогда не был богом. Какое он божество, если я одним ударом копья убил его? И могу тремя ударами тупого топора срубить его жилище – тысячелетний дуб».

Принесли самый тупой топор. Андрей Первозванный взял его, ударил три раза со словами: «Во имя Отца, Сына и Святого Духа», – и дерево упало.

Затем апостол сел на пень срубленного дуба и начал проповедовать истинную веру, и, слушая его, народ уверовал в его слова и принял христианство.

# The Legend about Apostle Andrew

In one of the villages of Eastern Abkhazia, before Christ was born, was a thousand year old oak tree, and in its hollow sat a guardian spirit. Every year, on the first day of the year, human sacrifices were given to it. In turn, each family threw in the hollow a living person. The spirit devoured the victim and from the hollow came heart-rending cries. At this time, gathered people stood around the tree on their knees and prayed to the bloodthirsty spirit for mercy. And so it was repeated for many, many years.

In the first century after the birth of Christ, a girl of unprecedented beauty was to be sacrificed, Apostle Andrew appeared near the oak tree and decisively stopped the sacrifice. He began to assure the people that the one, whom they worshipped, was not a God, and in proof, he plunged into the hollow of the tree a spear, killing its inhabitant.

For such a terrible crime people wanted to throw stones at him, but the Apostle calmly met an angry mob and tried to convince them, by saying: «Why do you want to kill me? That who you worship was never a God. What kind of a higher power is it, if I killed it with one blow of a spear and I can cut its house – the millennium oak by just three strikes of a blunt ax.»

The people then brought in the bluntest ax. Andrew took it, struck three times with the words: «In the name of the Father, Son and Holy Spirit» – and the tree fell.

Then, the apostle sat on the stump of the fallen oak and began to preach the true faith, and by listening to him, people began to believe in his words and converted to Christianity.





# Как появилось озеро Рица

## (1-й вариант)

Когда-то на месте, где сейчас находится озеро Рица, была широкая долина, и по ней текла река. Она плавно несла свои воды к морю и была так спокойна, что даже ребенок мог купаться в ней без страха. На зеленых пастбищах, которые раскинулись вдоль берегов, пасла стадо коз девушка по имени Рица, единственная сестра трех братьев. Она была так красива, что с цветом ее губ не могли соперничать даже пунцовые горные тюльпаны, море не могло затмить голубизну и блеск ее глаз, а снега на вершинах гор казались черными по сравнению с белизной ее лица. Братьев Рицы звали Агепста, Ацетук и Пшегишха. Днем они охотились, а вечерами все собирались у домашнего очага. Рица готовила ужин, братья, любуясь ею, пели.

Ушли как-то Агепста, Ацетук и Пшегишха на охоту в дальние горы. Прошел день, второй, они все не возвращались. Рица, скучая по ним, все глядела на дорогу и пела своим чарующим голосом.

Эти прекрасные песни услышали два лесных разбойника – Гега и Юпшара. Увидев красавицу, они решили ее похитить. Юпшара схватил девушку и поскакал на своем коне по долине. Увидел это горный сокол. Расправив крылья, он стрелой полетел к братьям Рицы и сообщил им о беде. Помчались юноши вдогонку за похитителями. Один Пшегишха метнул в разбойников богатырский щит, но промахнулся. Щит упал и перекрыл реку. Вода стремительно стала заливать долину и через мгновение превратила ее в озеро. Подоспевшая помощь окрылила Рицу, и девушка из последних сил вырвалась из цепких рук разбойников, но, не удержавшись на ногах, упала в бурлящее озеро. Как ни старались братья, но спасти сестру

не смогли. Рица осталась под водой. Тогда Пшегишха могучей рукой схватил Юпшара и швырнул его в озеро. Однако воды не приняли злодея, бурный поток понес его в море. За ним побежал Гега, но не смог спасти друга, а, оступившись, сам упал в воду.

А братья от страшного горя окаменели и превратились в высокие горы. Стоят они и поныне над озером, охраняя покой своей сестры Рицы.

### *Информация:*

*Озеро Рица (Большая Рица) расположено в горах Абхазии на высоте 950 м над уровнем моря. Озеро окружено величественными горами, самыми высокими из которых являются Агепста, Ацетук и Пшегишха. В озеро впадает шесть рек, а вытекает всего одна – р. Юпшара, которая вскоре впадает в реку Гега.*

*О происхождении Большой Рицы сложено много легенд. Все они в различных вариантах сводятся к горной катастрофе, произошедшей примерно 250–300 лет назад и сохранившейся в памяти людей.*

## How Lake Ritsa did Appeared

### (1st version)

Once, in place where is now Lake Ritsa, was a broad valley with a river flowing through it. The river gently carried her water to the sea and was so calm, that even a child could swim in it without fear or concern. On the green pastures that stretch along the coast, a girl named Ritsa, the only sister of three brothers, grazed a herd of goats. Crimson mountain tulips could not compete with the color of her





lips, the sea could not eclipse the blue color and glitter of her eyes, and the snow on the mountain tops looked black, compared with the whiteness of her face. Brothers of Ritsa were called: Agepsta, Atsetuk and Pshegishha. During the day they hunted, and in the evening all gathered at the home fireplace hearth. Ritsa was preparing dinner, brothers, admiring it, were singing.

Once, Agepsta, Atsetuk and Pshegishha left for hunting in the distant mountains. Two days passed, but they did not return. Ritsa, longing for them, continued to stare at the road, singing with her enchanting voice.

These beautiful songs were heard by two robbers from the forest: Gega and Yupshara. Seeing the beauty, they decided to kidnap her. Yupshara grabbed the girl and jumped on his horse, then rode through the valley. The mountain falcon saw it. Spreading its wings, he flew to the brothers of Ritsa and informed them of the trouble. The boys rushed in pursuit of the kidnappers. Pshegishha threw a giant shield into the robbers, but missed. The shield fell and blocked the river. Water rapidly began to fill the valley and in a moment turned the valley into the lake. The coming help inspired Ritsa, and with her last force, the girl pulled herself free from the hands of the bandits. But unable to keep her balance, she fell into the raging lake. The brothers tried, but failed to save their sister. Ritsa remained under the water. Pshegishha then, grabbed Yupshara with his mighty hand and tossed him into the lake. However, water did not except a villain, a raging current carried him into the sea. Gega ran after him, but was unable to save his friend, after stumbling and falling into the water himself.

Petrified from the terrible grief, resulting from the loss of their sister, the brothers became so numb, that they turned into the high mountains. Today, they stand above the lake, guarding the peace of their sister Ritsa.

#### *Information:*

*Lake Ritsa (Big Ritsa) is located in the mountains of Abkhazia at a height of 950 m above the sea level. The lake is surrounded by majestic mountains; the highest of them are mounts: Agepsta, Atsetuk and Pshegishha. Six rivers empty into the lake; while only one flows out, the Yupshara River which later falls into the Gega River.*

*Many legends were composed about the origin of Big Ritsa. All of these various versions are condensed to the meaning of an accident that occurred about 250–300 years ago and preserved in memory of people.*

\* \* \*

## Как появилось озеро Рица (2-й вариант)

Раньше на месте озера лежала красивая долина. В долине располагалось селение, в котором жили богатые, зажиточные люди. И лишь одна вдова, у которой было много детей, бедствовала. Однажды вдова пошла к соседям, чтобы попросить в долг немного еды для своих плачущих от голода детей. Но никто ничего ей не дал, и она вернулась домой с пустыми руками. Жители селения были не только богатыми, но и жадными. Чтобы успокоить голодных детей, мать пообещала сварить мамалыгу (густая каша из кукурузной муки) и повесила над очагом котел с водой, насыпав в него обыкновенных камней. Долго ждали дети, когда сварится мамалыга, пока, наконец, не уснули.

Неожиданно на пороге дома появился гость, и вдова ласково пригласила его к огню. Гость был голоден, но хозяйка постеснялась признаться в том, что не может накормить его.





«Подожди немного, – сказала она гостю, – может, Бог что-нибудь даст».

Вдруг камни в котле рассыпались и превратились в муку. Женщина сварила мамалыгу, накормила гостя и детей. Затем уложила всех спать. Утром она не нашла незнакомца, но, выйдя на порог дома, с ужасом увидела, что долина со всеми домами затоплена водой, и только к ее дому вела узкая тропинка. Пройдя по ней вместе с детьми, вдова выбралась на сушу, а тропинка тут же исчезла.

Женщина поняла, что Бог наказал ее соседей за их пороки. С тех пор и появилось озеро Рица.

## How Lake Ritsa did Appeared (2nd version)

Earlier, in the place of the lake laid a beautiful valley. In the valley was situated a village where rich and wealthy people lived. There was only one poverty-stricken widow who had a lot of children. One day, the widow went to the neighbors to ask to borrow some food for her children who were crying from hunger. But no one gave her anything, and she returned home empty-handed. Residents of the village were not only wealthy but also greedy. To appease the hungry children their mother promised to cook polenta (thick porridge made of corn flour), and hung over the fire pot with water poured into it ordinary stones. The children were waiting so long, while the polenta was cooking, that they fell asleep.

Suddenly, a guest appeared on the threshold of the door of the house. The widow, kindly, invited him to the fire. While the guest was hungry the hostess was ashamed to admit that she could not feed him.

«Wait a little,» she said to the visitor, «Maybe God will give something.»

Suddenly, the stones scattered in the pot and turned into flour. The woman cooked polenta, fed the guest and children. Then, the woman put all her children back to sleep. In the morning the stranger was gone, but as she approached the threshold of the door, with horror, she saw that the valley with all the houses was flooded with water; and only to her house was a narrow path. After going down the path with the children the widow and her offspring crawled onto the land, and the path immediately disappeared.

She realized that God punished her neighbors for their sins. Since then, the Lake Ritsa appeared.

\* \* \*

## Легенда о Голубом озере

Глубоко под водой в великолепном дворце в давние времена жила прекрасная Дзызлан – владычица вод. Ее красивые каштановые волосы волнами спускались до пят, причем пятки у нее находились спереди, а ступни сзади – никто не мог повалить ее на спину. Влюблялась она только в самых красивых мужчин, заманивала их к себе, а затем отпускала с богатыми подарками.

Тогда же жил на свете один очень ленивый пастух, и к тому же очень уродливый. Пас он стада на склонах абхазских гор. И прослышал лентяй, что где-то в этих местах живет красавица Дзызлан. Стал он мечтать о ее любви. А так как глупец полагал, что необычайно хорош собой, то начал часто уединяться на берегу прозрачного ручейка, вытекавшего из пещеры около реки Бзыбь. Здесь, в тени самшита, он засыпал, надеясь, что во сне Дзызлан придет к нему скорее.

Удар был настолько сильным, что рухнул свод пещеры, а на том месте образовалось озеро, которое позже за его особенный цвет было названо Голубым.

## The Legend of Blue Lake

Deep under the water, in a magnificent palace of ancient times, lived the beautiful Dzyzlan – mistress of the waters. Her beautiful brown hair, in waves, went down to her heels. Her feet were reversed (heel was at the front, and toes at the back); no one could knock her down on her back. She was falling in love with only the most beautiful men; she lured them to herself, and then, let them go with rich gifts.

At that time, lived a very lazy shepherd; and also very ugly. He grazed the herds on the slopes of the Abkhazian Mountains.

The loafer heard that somewhere in these places pretty Dzyzlan lived. He began to dream of her love. As a fool, he believed that he was unusually good-looking. Often, he began to retire to the shore of a clear stream, flowing from a cave near the Bzyb River. Here, in the shadow of boxwood, he fell asleep; hoping that in his dream Dzyzlan would come to him sooner.

Soon, the beauty learned that some man is visiting the meadow. Curiosity got the better of her, and she decided to look for someone who so stubbornly was seeking her attention. But when Dzyzlan went to the sleeping shepherd and saw his ugliness, she flew into a rage; grabbed the sleepy loafer and tossed him on the ground.

The blow was so strong that the body of the cave collapsed, and on that place the lake was formed; which later, for its special color, was called Blue.



Красавица действительно вскоре узнала, что на поляне бывает какой-то мужчина. Любопытство взяло верх, и она решила посмотреть на того, кто с таким упорством добивается ее внимания. Но когда Дзызлан подошла к спящему пастуху и увидела его уродство, то пришла в ярость, схватила сонного лентяя и швырнула на землю.



# Легенда о том, как появились водопады «Девичьи слезы» и «Мужские слезы»

В самом начале дороги, ведущей на озеро Рица, в селении Бзыбта, искрятся нежные струи водопада. Он струится уже долгие годы, и тысячу лет еще струиться ему. Тонкие струи, стекающие по склону, образованы высокогорными тальми водами, фильтрующимися сквозь толщу известняковых скал. Водопад этот необычный, и вода там тоже необычная – холодная, чистая, как слеза. И ветер играет слезою, и солнце играет, но не сушит ее. Неиссякаема эта слеза, девичья слеза, слеза отчаяния и надежды.

А когда-то, очень давно, не было здесь ни дороги, ни абхазского села Бзыбта, ни водопада. Стоял на этом месте один-единственный дом, в котором жила семья пастухов. Единственная дочь пастухов, красавица по имени Амра, уходила на берега реки Бзыбь, чтобы пасти коз, и пела песни, долетавшие до ее жениха Адгура, который жил в горах. Настолько хороша была девушка, и так хороши были ее песни, и так сильна была любовь юноши и девушки, что ревность и зависть вспыхивали в сердце русалки, жившей в водах Бзыби. И замыслила дева вод погубить земную красавицу.

Стерегла русалка девушку и днем, и ночью. И выследила ее однажды, когда пришла Амра со стадом к краю обрыва. Схватила волшебница девушку, подняла ее высоко над горными хребтами и хотела сбросить вниз.

Взмолилась девушка и стала звать друга своего, но он был тогда далеко от этих мест – охотился в горах – и не услышал призывов любимой.

Горько заплакала красавица Амра. Потекли по скале ее девичьи слезы и достигли реки. На призыв о помощи поднялся из реки Бог воды. Грозно окликнул он завистливую русалку. И превратилась она от страха в камень. Но в память о спасении Амры до сих пор сочатся со скалы нежные струи...

А жених Амры, Адгур, охотясь в это время в горах, вдруг почувствовал в сердце сильную боль. Понял он, что какое-то несчастье грозит его любимой, но не в силах был помочь ей... Скупые слезы, вызванные отчаяньем, выкатились из глаз Адгура и упали на камень... В том месте сейчас можно увидеть водопад «Мужские слезы».

## *Информация:*

*Водопад «Девичьи слезы» находится на 1-м км Рицинской дороги, на правом берегу реки Бзыбь. Водопад «Мужские слезы» находится на 32-м км Рицинской дороги.*

## The Legend of the Girlish Tears Falls and Men's Tears Falls

At the very beginning of the road, leading to Lake Ritsa, in the village of Bzybta, sparkles the delicate stream of a waterfall. It has run for many years already with another thousand years to flow. It is a thin stream, flowing down the slope, formed by high-mountain water, percolating through the thickness of the limestone cliffs. This waterfall is very unusual; the water is equally unusual – cold, pure as a tear. The wind plays with the tears; and the sun is also playing, however not drying it. The tears are inexhaustible, girlish tears, tears of despair and hope.





Once, a long time ago, there was no road here, nor the Abkhazian village of Bzybta or waterfall. On this site, there was standing only one house in which lived a family of shepherds. The only daughter of the shepherds – a beauty, by the name of Amra, was going to the Bzyb River to graze the goats. She sang songs that flew to her fiance Adgoor who lived in the mountains. So good was she, so good were her songs and so strong their love that jealousy and envy flared up in the heart of a mermaid who lived in the waters of Bzyb. The maiden of water plotted to destroy the earthly beauty.

The mermaid was watching the girl day and night. She tracked her once when Amra came with a herd to the edge of the cliff. A fairy grabbed the girl, raised her high above the mountain ridges and wanted to throw her down.

The girl pleaded and started to call her fiance, but he was so far from this place hunting in the mountains. He did not hear the appeals of his beloved.

Beautiful Amra cried bitterly. Her girlish tears rolled down on the cliff and reached the river. For the call of help the God of water rose from the river. Sternly he shouted to the jealous mermaid. From the fear the mermaid turned into stone. In the memory of Amara's salvation the gentle stream still oozes from the rocks.

The groom of Amra, Adgoor, hunting at this time in the mountains, suddenly felt severe pain in his heart. He understood that some misfortune threatened his beloved. However, he was unable to help her... In despair, scanty tears rolled from the eyes of Adgoor and fell on a rock... Now in that place you can see the Men's Tears Falls.

#### *Information:*

*The Girlish Tears Falls is located 1 kilometer down the Ritsa Road, on the right-hand bank of the Bzyb River. The Men's Tears Falls is 32 kilometers down the Ritsa Road.*

## Легенда о храме Кяч-ныха

В Восточной Абхазии, высоко в горах можно увидеть красивую поляну, к которой не подходят животные и не прилетают птицы. Рядом находится высохшее русло реки Дзыда куара. На этой поляне сохранились живописные развалины древней церкви.

Вот что произошло в глубокой древности. Два брата-абхаза решили построить в горах христианский храм, но возводимые ими стены рушились. Вновь возводили братья стены храма, и вновь они рушились. Тогда обратились строители к жрецу. Тот сказал, что церковь можно построить только после того, как будет принесена человеческая жертва. И тогда старший брат замуровал в стену храма юную сестру, которую звали Кяч, и, действительно, после этого храм был легко возведен.

С той поры он получил название по имени этой девушки – Кяч-ныха.

У Кяч-ныха стоял огромный многовековой священный дуб с врезанной в дерево иконой – по-абхазски, аныхой. Там устраивали моления, давали обеты, мирили людей. Но однажды два нечестивца решили срубить священный дуб. Когда они подрубали дерево, оно вдруг, резко наклонившись, придавило обоих осквернителей. Под вечер на чистом небе появилась летящая конусообразная, светящаяся и разбрасывающая во все стороны искры святыня – аныха. Народ, пав на колени, стал просить прощения за совершенный соплеменниками грех. Но, в наказание, там, где шумела река, вода иссякла и ушла навсегда. А святыня, что находилась на священном дубе, полетела и села на том месте, где сейчас находится Елыр-ныха. Потом на этом месте построили христианский храм. Елыр-ныха и Кяч-ныха связаны друг с другом.

### *Информация:*

*Около села Джгерда, на левом берегу реки Кодор (Кудры), стоит храм Кяч-ныха. Он был построен в IX веке. Храм расположен на высоте свыше 900 метров в живописном месте, которое у абхазов издавна считалось священным.*

*Елыр-ныха – древнее абхазское языческое святилище в селе Илор (Елыр), на месте которого в XI–XII вв. была построена христианская церковь Святого Георгия.*

the sacred oak. When they began to chop at the tree, it suddenly bent sharply, crushing both of the luckless. Towards evening and in a clear sky, a flying cone-shaped luminescent shrine called Anyha appeared. It scattered sparks in all directions. The people fell on their knees, and begged forgiveness for sins committed by their fellow tribesmen. But in punishment, where the river roared, the water dried up and was gone forever. The icon, which was on the sacred oak, flew and landed on the place where the Elyr-Nyha is now. The Christian church was then constructed on this place. Elyr-nyha and Kyach-Nyha are linked to each other.

## The Legend of the Church of Kyach-Nyha

In Eastern Abkhazia, high in the mountains you can see a beautiful meadow that animals and birds do not enter. Nearby is the dried-up river bed Dzyda Kuara. This meadow preserved the picturesque ruins of the ancient church.

The following is what happened in ancient times. Two Abkhazian brothers decided to build the Christian church in the mountains, however the walls collapsed. Once again, the brothers erected walls of the church, and again they fell. Then, the builders turned to the pagan priest. He said that the church can be built only after a human sacrifice. And then the elder brother bricked into the wall of the church a young sister, whose name was Kyach, and indeed, after this the church was easily erected.

Since then it was called by the name of this girl – Kyach-Nyha.

By the Kyach-Nyha Church stood a huge centuries-old sacred oak tree. An icon was carved into it – in Abkhazian language – Anyha. There the people staged prayers, gave vows, and reconciled with each other. But one day, two ill-fated people decided to cut

### *Information:*

*Near the village Dzhgerda, on the left bank of the Kodor River (Kudra), there is a church named Kyach-Nyha. It was built in the IX century. The church is situated at an altitude of over 900 meters in a picturesque place, which the Abkhaz have long considered sacred.*

*Elyr-Nyha – the Abkhaz ancient pagan sanctuary is located in the village of Ilor (Elyr), on the place of which the Christian church of St. George was built in XI–XII centuries.*





## Легенда о Гуде и Уте

В давние времена, недалеко от того места в Абхазии, где находится сейчас город Гудаута, жили юноша Гуда и девушка Ута, страстно любившие друг друга. Но между их семьями черной пропастью лежала долголетняя кровная вражда, не позволявшая влюбленным соединить свои судьбы. Много раз пытался Гуда получить родительское благословение на брак с Утой. Но все напрасно. Не захотел юноша жить в разлуке с любимой, в отчаянье бросился он в быстрые воды реки и погиб. Узнав о гибели возлюбленного, Ута, не сумев справиться с горем, бросилась в реку вслед за ним.

Ничто не может вернуть влюбленных к жизни. Но место, где жили Гуда и Ута, было названо их именами, которые навечно слились в слове «Гудаута» и сохранились в памяти народа. Позже на этом месте появился город. Такова печальная повесть об абхазских Ромео и Джульетте.

## The Legend of Guda and Uta

In ancient times, near the place in Abkhazia where the city Gudauta is now located, lived a young man Guda and girl Uta who passionately loved each other. Among their families laid a long feud which did not allow the lovers to unite their destinies. Many times Guda attempted to obtain parental blessing to marry Uta, but all in vain. He did not want to live in separation from his beloved. So, in despair, he threw himself to the rapid waters of the river and perished. Upon learning of the death of her lover, Uta, unable to cope with her sorrow, threw herself into the river after him.

Nothing can return the lovers to life. However, the place where Guda and Uta lived was named after them. Their names remain permanently, fused into the word «Gudauta» which has been saved in the memories of the people. Later on, the city appeared on this place. This is a sad story about the Abkhazian Romeo and Juliet.

# Священная гора Дыдрыпш

В давние времена жителей Абхазии часто беспокоили враги, живущие по другую сторону кавказских гор. Враги появлялись большим отрядом, чтобы захватить абхазские села и взять в плен местных жителей. Но святая гора Дыдрыпш не пускала захватчиков дальше своей вершины. Как только абхазам угрожала опасность, на горе Дыдрыпш раздавались выстрелы. Кто стрелял – неизвестно, но выстрелы эти всегда заставляли отступать неприятеля и заранее предупреждали жителей о готовящихся на их селения набегах. Иногда вершина горы покрывалась страшной темнотой, что также являлось предупреждением о появлении вражеского отряда. Однажды, когда враги собрались на вершине и отдыхали в тени одного большого дерева, дерево это на другой же день высохло с корнем. Поэтому гора Дыдрыпш в Абхазии издавна считается священной и глубоко почитается местными жителями.

## *Информация:*

*Гора Дыдрыпш расположена на окраине с. Ачандара Гудаутского р-на. Входит в число семи главных общеабхазских языческих святилищ. Здесь проходят народные моления и произносятся очистительные присяги. Давший на этой горе ложную присягу (клятву) подвергается суровой каре свыше, вплоть до вымирания всей его семьи.*

# The Holy Mountain Dydrypsh

In ancient times the residents of Abkhazia were often disturbed by their enemies, who lived on the other side of the Caucasus Mountains. One day, a large group of enemies appeared to capture an Abkhaz village and take captive the local residents. However, the Holy Mountain Dydrypsh did not let the invaders further than its top. As soon as the Abkhazians were in danger, shots were fired on the Mountain Dydrypsh. Who was shooting – is unknown, but the shots always forced the enemy to retreat and provide advance warning to the residents of impending raids on their villages. Sometimes the top of the mountain was covered with a terrible darkness, which was also the warning of an enemy unit. Once, enemies gathered on the mountain top and were resting in the shade of a large tree. On the very next day, the tree dried up with the roots thus exposing them. Therefore, Mountain Dydrypsh in Abkhazia has long been considered sacred and deeply revered by the locals.

## *Information:*

*Mountain Dydrypsh is located on the outskirts of the village Achandara, Gudauta district. It is included among the seven major Abkhazia – wide pagan sanctuaries. Here people pray and swear their innocence. A person that gives a false oath to this mountain is exposed to the harsh punishment from the above, until the extinction of his entire family.*





## Легенда о постройке храма в селе Илор (Елыр)

Одна из народных легенд рассказывает о причинах, послуживших поводом для строительства Илорского храма.

Один местный князь в лесу во время охоты ранил оленя. Убегая, животное скрылось в густых зарослях. Охотник преследовал его, и следы крови привели к развалинам древнего святилища. Князь увидел раненого оленя, положившего голову на каменный престол с высеченным посередине крестом, и понял, что животное находится под покровительством самого святого Георгия. Князь пощадил оленя и приказал воздвигнуть на этом месте храм в честь Святого Георгия Победоносца.

### *Информация:*

*Церковь Святого Георгия, построенная в XI–XII вв., находится в селе Илор (по-абх., Елыр), расположенном в 4 км к востоку от г. Очамчыра, и пользуется огромным почитанием у местных жителей.*

## The Legend of the Church Erection in Village Ilor (Elyr)

One of the people's legends tells about the cause that gave rise to the construction of the Ilor Church.

A local prince, during a hunt in the woods, wounded a deer. Fleeing, the animal disappeared in the brush. The hunter pursued him, and traces of blood led him to the ruins of an ancient sanctuary. Then the prince saw the wounded deer, his head was resting on

a stone throne, carved with a cross in the middle; and then the hunter realized that the animal was under the auspices of St. George. The Prince spared the deer, and ordered to erect a church on this place in honor of St. George.

### *Information:*

*The Church of St. George, built in the XI–XII centuries, is in the village Ilor (Abkh., Elyr) which is located 4 kilometers east of Ochamchira. It is held in great reverence by the locals.*

\* \* \*

## Легенда о золотых Весах Правосудия в храме с. Илор (Елыр)

Древняя легенда рассказывает, что в давние времена в Илорском храме находилась великая святыня – золотые Весы Правосудия. Если двое людей не могли решить какой-то спор и доказать вину одного из них, то, приехав в сопровождении свидетелей в храм, они становились под чашами весов и излагали свои доводы. Обвинитель и обвиняемый обращались к помощи Весов Правосудия, как к последнему суду, который должен был либо подтвердить вину обвиняемого, либо оправдать его. Чаша весов опускалась над тем, кто говорил правду. И вот однажды один нечестный абхаз решил обмануть великую илорскую святыню. Он взял в долг у своего соседа сто рублей (в те времена это были большие деньги) и не вернул. Сосед обратился за помощью к старейшинам села, но должник утверждал, что деньги уже возвращены. Тогда, взяв свидетелей, оба соседа поехали в Илор. Когда они встали под





чашами весов, хитрый должник передал свой посох, внутрь которого заранее вложил 100 рублей, кредитору и громко заявил, что деньги им уже возвращены. Чаша весов склонилась к должнику, оправдав его. Он, довольный, вышел из церкви, не забыв забрать посох. Говорят, что илорскую святыню обидело такое мошенничество, и Весы Правосудия навсегда были взяты на небо. Так из-за одного нечестного человека были наказаны все абхазы.

## The Legend of the Golden Scales of Justice in the Church of Village Ilor (Elyr)

A legend tells that in ancient times, in the Ilor Church, was a great shrine, the Golden Scales of Justice. If two people could not solve a dispute, and in order to prove the guilt of one or the other, they would arrive, accompanied by witnesses, to the church where they would face the scales of justice and present their arguments. The accuser and the accused would seek the help of the scales of justice; and as the final judgment which would either confirm the guilt of the accused or acquit him. Scales would lean towards those who spoke the truth. Once, one dishonest Abkhazian decided to fool the great Ilor Shrine. He borrowed from his neighbor a hundred rubles (a large sum of money in those days) and refused to repay it. A neighbor asked for help from the elders of the village, but the debtor argued that the money had already been returned. Then, with witnesses in company, the two neighbors went to Ilor. When they stood up under the scale the crafty debtor passed his

staff (cane) to his creditor, in which he previously hid the 100 rubles, and loudly declared that the money he has already returned. The scales were tipped to the debtor thus acquitting him. Pleased, he left the church while not forgetting to pick up his staff. They say that the Ilor Shrine was hurt by this fraud, and the scales of justice for all were taken to heaven. So, because of one dishonest person, all Abkhazians were punished.

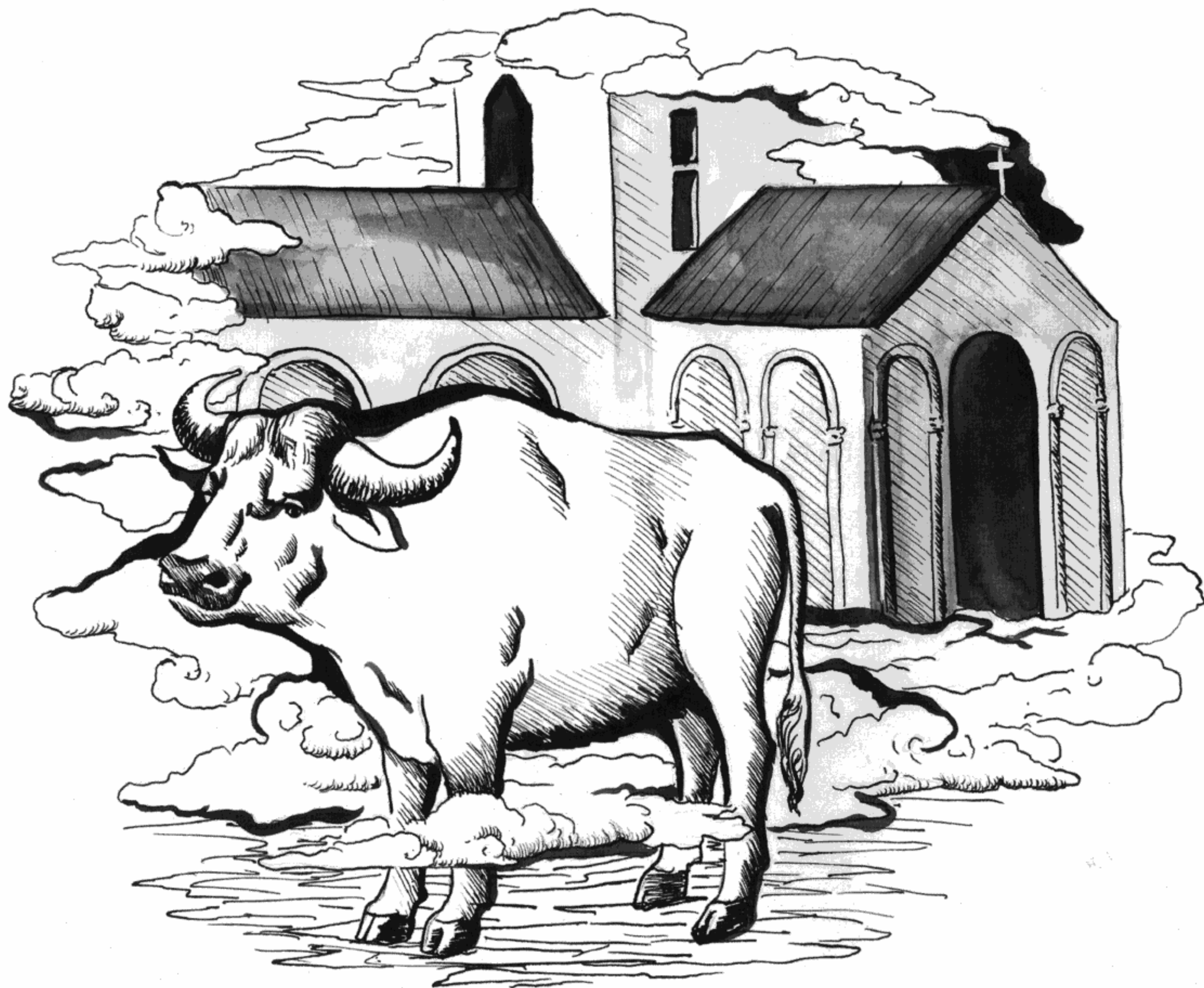
\* \* \*

## Легенда об илорском чуде

Ежегодно, в ночь перед днем Святого Георгия (10 ноября по старому стилю), который является покровителем храма в селе Илор (Елыр), в присутствии множества людей, церковь тщательно запиралась, и все двери опечатывались так, чтобы никто не мог туда войти до следующего дня. А ночью происходило чудесное событие: белый бык с золочеными рогами выходил из моря и неизвестно как проникал в храм.

Люди верили, что святой Георгий сам доставлял в церковь жертвенного быка. Перед тем, как поместить его в храм, святой трижды проводил быка с гор до моря и обратно для освящения. Облако дымки, десятикратно за ночь обволакивающее церковь, возвещало верующим о явлении чудесного животного. Если небесная дымка не показывалась, это означало, что святой Георгий отказывал в своем покровительстве. Утром священник входил в церковь в сопровождении важнейших лиц края и приближался к быку. Если тот брыкался, это был дурной знак, если, наоборот, вел себя спокойно, можно было рассчитывать на благоприятный и счастливый год.





Священное животное с благословения священника закалывали на следующий день как жертвоприношение, но его не съедали: кусочки мяса раздавали верующим, которые хранили их как реликвию или чудесный амулет от дурного глаза. Считалось, что его мясо обладает исцеляющей силой и сохраняется свежим в течение многих месяцев.

## The Legend about the Ilor Miracle

Each year, on the night before St. George's Day (November 10 according to the old calendar), in the village of Ilor (Elyr), and in the presence of many people, the church carefully was locked and all doors were sealed, so nobody could enter until the next day. A wonderful event happened at night: a white bull with gilded horns came out from the sea and entered into the church. No one actually understood how this happened.

People believed that Saint George, patron of the church, himself brought the sacrificial bull to the Church. Before he would put it in the church, St. George would walk the bull three times from the mountains to the sea and back for consecration. A cloud of haze, ten times per night enveloped the church, which proclaimed to the faithful about the miraculous appearance of the animal. If the heavenly haze did not show – it meant that St. George withheld his patronage. In the morning the priest entered the church accompanied by the most important of the region and approached the bull. If the bull kicked – it was a bad sign, and when he behaved calmly – you could count on a favorable and happy year.

On the next day, the sacred animal was then slaughtered with the blessing of the priest as a sacrifice, but it was not eaten. Small

pieces of meat were distributed to the believers to keep them as a relic or miraculous amulet against the evil eye. It was believed that the meat had healing powers as it kept fresh for many months.

\* \* \*

## Пещера Абрскила (вариант 1)

Легендарный герой абхазов Абрскил, о котором в народе рассказывают множество преданий, не склонял головы ни перед кем, не признавал даже Бога. За дерзкий вызов, брошенный небу, верховный Бог (Анцва) послал на землю ангелов, повелев им пленить богоборца и заточить его в такой пещере, куда бы никто не смог проникнуть. Ангелы, поймав героя, приковали его цепями к железному столбу в глубокой пещере около села Отап; по дну этой пещеры протекала холодная речка.

Герой был обречен на вечные страдания. Вместе с Абрскилом был прикован и его волшебный крылатый конь – Араш. А пищей для обоих служила груда каленой стали. Железо от оков впилося в тело богатыря, а борода его выросла до земли. Но ни на минуту не прекращал он борьбу за свою свободу. Стараясь вырваться из плена, он день и ночь раскачивал столб, к которому был прикован, чтобы вырвать его и выйти на волю. Но каждый раз, когда до освобождения оставалось совсем немного, прилетала какая-то неведомая птичка (орел, трясогузка) и садилась на столб, который от ее веса прочно вновь врастал в скалу. В гневе Абрскил хватал тяжелый молот, лежащий рядом с ним, и бросал его в птичку. Однако та в последний момент успевала упорхнуть невредимой, а молот, падая на столб, еще глубже вгонял его в скалу. И так повторялось без конца...



Однажды друзья героя попытались освободить его, но, пройдя по пещере половину пути, услышали вдали стоны и лязг зубов коня, грызущего сталь. Абрскил, узнав об их приближении, крикнул им из тьмы пещеры: «Возвращайтесь назад! Все равно не дойти вам до меня. Чем больше вы продвигаетесь вперед, тем дальше уведут меня вглубь!»

С тех пор никто не слышал об отважном герое. Речка, вытекающая из пещеры, еще долго выносила навоз коня и поэтому получила свое название Ачкытызго (в переводе с абхазского «выносящая лошадиный навоз»).

Абхазы говорят, что узник жив и сейчас, но его знаменитый крылатый конь Араш погиб, так как река уже давно не выносит на поверхность конский навоз. По другой версии, Абрскилу удалось бежать, но в пещере сохранились следы его пребывания и предметы, раскрывающие секреты его чудесных изобретений.

А еще рассказывают, что в реке Ачкытызго живет русалка, которая поджидает одиноких всадников на белом коне, проезжающих мимо пещеры, хватая их и уносит в свои чертоги.

### *Информация:*

*Знаменитая своей необыкновенной красотой и очень популярная среди туристов пещера, носящая имя Абрскила, расположена в 70 км от Сухума, на северной окраине села Отап (Очамчирский р-н), у подошвы Панавского горного хребта. Относится к сталактитовым пещерам горизонтального типа, исследована в длину более чем на 2 км. Внутри пещеры протекает речка Ачкытызго, ее глубина в некоторых местах достигает 1 м. Долгое время гора и пещера слыли убежищем злых духов.*

The legendary Abkhaz hero Abrskil, of whom people tell many tales, did not bow his head before anyone. He did not even acknowledge God. For his daring challenge to the sky the supreme God (Antsva) sent down angels and ordered them to capture the theomachist and imprison him in a cave, where nobody would be able to enter. Angels, catching the hero, shackled him in chains to an iron stake in a deep cave near the village of Otap. Cold river flowed along the bottom of this cave.

The hero was doomed to eternal suffering. His magical winged horse – Arash was shackled along with him. The meal for two was a pile of hardened steel. Iron from the shackles grew into the skin of the hero, and his beard grew to the ground. However, for every moment, he did not stop to fight for his freedom. Trying to escape day and night, he rocked the post to which he was chained in order to pull it out and free himself. But each time when his freedom grew closer, an unknown bird (eagle, wagtail) flew over and sat on the pole, which from its weight firmly pushed the pole back into the rock. In anger Abrskil grabbed a heavy hammer lying next to him and threw it at the bird. However, in the very last moment, the bird managed to fly away unscathed, but the hammer would fall on the post and drive it even deeper into the rock. And so it was repeated endlessly...

Once, the hero's friends tried to free him, but, having passed the halfway point of the cave, they heard the distant cries and the rattle of horse's teeth, chewing steel. After learning of their approach, Abrskil shouted from the darkness of the cave to them: «Go back! You will not get to me, anyway. The more you come closer, the further they will lead me!»

Since then, no one had heard about the brave hero. The river, flowing from the cave, for a long time would carry horse manure







and thus got its name Achkytyzgo (translated from the Abkhaz word «taking away horse manure»).

The Abkhazians say that the prisoner is alive even now, but his famous winged horse Arash died, as the river no longer carries manure on its surface. According to another version, Abrskril managed to escape, but in the cave there are traces of his stay and objects that reveal the secrets of his wonderful inventions.

Another tale mentions that in the river Achkytyzgo lives a mermaid, which is waiting for a lone rider on a white horse. Passing by the cave, the mermaid would grab them and carry them into her chambers.

#### *Information:*

*Famous for its extraordinary beauty and very popular among tourists, the cave bearing the name of Abrskil, is located 70 km from Sukhum, on the Northern outskirts of the Otap village (Ochamchira region), at the foot of the Panavskiy Mountain Range. The cave belongs to the stalactite sort, a horizontal type, studied at a length of more than 2 km. Inside the cave the Achkytyzgo stream flows, and its depth in some places is up to 1 m. The mountain and cave have been reputed as a shelter of evil spirits for a long time.*

## Пещера Абрскила (вариант 2)

Герой абхазского народа, Абрскил, совершил много подвигов. Слава о нем облетела всю Абхазию и соседние страны. Но непомерная гордость овладела его сердцем, и он стал считать себя равным Богу. Разгневанный бог приказал тогда своим ангелам изловить Абрскила и предать его страшному наказанию – поместить в такую пещеру, куда никто не смог бы пробраться. Пленив героя, ангелы долго думали, но никак не могли найти надежного места. Наконец они обратились к одной волшебнице с просьбой указать им место для пленника. Волшебница назвала им пещеру около села Отап. Эта пещера раньше служила местом заточения одного богатыря, который провел в ней 300 лет. Много раз пытался он бежать, но не смог, благодаря бдительности хозяйки этой пещеры. И только когда Бог простил его, сумел он выбраться из жуткой темницы.

В эту-то пещеру ввели ангелы Абрскила вместе с его необыкновенным конем-арашем (араш – сказочный конь, в некоторых мифах – крылатый) и передали пещерной владелице. Старуха приказала слугам заковать пленников в цепи и строго стеречь их.

Верный араш сразу же принялся лизать цепь, чтобы, когда она станет тоньше, разорвать ее. Бог приказал старухе никого не пускать к узнику и не давать ему пищи, пока он не раскается в своей гордыне.

Прошло много времени и старуха, пожалев пленника, тайно принесла ему еду. Узнав об этом, Бог превратил ее в щенка. Этот щенок мог раскрывать рот и принимать пищу только тогда, когда араш своим лизанием доводил цепь, которой был прикован его хозяин, до толщины шелковой нити. Но как только щенок, измученный голодом, раскроет рот и принимается за

еду, цепь вновь становится толстой, как прежде, и Абрскил лишается надежды на скорое освобождение.

Прошло немало времени... И вот один отважный абхаз по имени Джомлат (по другой версии – Сасрыква), взяв смелых проводников и 12 ослов, навьюченных свечами, вошел внутрь пещеры, твердо намереваясь найти и освободить Абрскила. Долго шли путники, освещая дорогу пламенем свечей. В некоторых местах пещера становилась такой узкой, что приходилось ползти на четвереньках, а иногда встречались им обширные поля и богатые сады. Но Абрскила не было и следа. Вот уже и свечи подошли к концу. Наконец послышался голос пленника, который крикнул, что напрасно стараются люди увидеть его, так как, чем ближе они подходят, тем дальше уводят его от них.

Джомлат со своими спутниками возвратился назад. Выйдя из пещеры, они узнали, что находились в ней три дня и три ночи.

## The Abrskil Cave (2nd version)

Abrskil – a hero of the Abkhaz people accomplished many feats. His fame spread throughout Abkhazia and neighboring countries. But his exorbitant pride took possession of his heart and he began to consider himself equal to God. As a result, the angry God commanded his angels to catch Abrskil and bring him to a terrible punishment – put in a cave, where no one could get in. Capturing the hero, angels have long sought, but could not find a safe place. Finally, they turned to a sorceress with a request to show them a place for the prisoner. The magician named a cave near the village of Otap. This cave was a place of imprisonment for one hero, which held him for 300 years. Many times he tried

to flee, but was unable due to the vigilance of the mistress of the cave. And only when God forgave him, he was able to escape from this terrible prison.

The angels placed Abrskil into the cave together with his unusual horse-Arash (ARASH – a fantastic horse, some myths – winged) and passed them to the cave owner. The old lady ordered the servants to shackle the prisoners in chains and watch them closely.

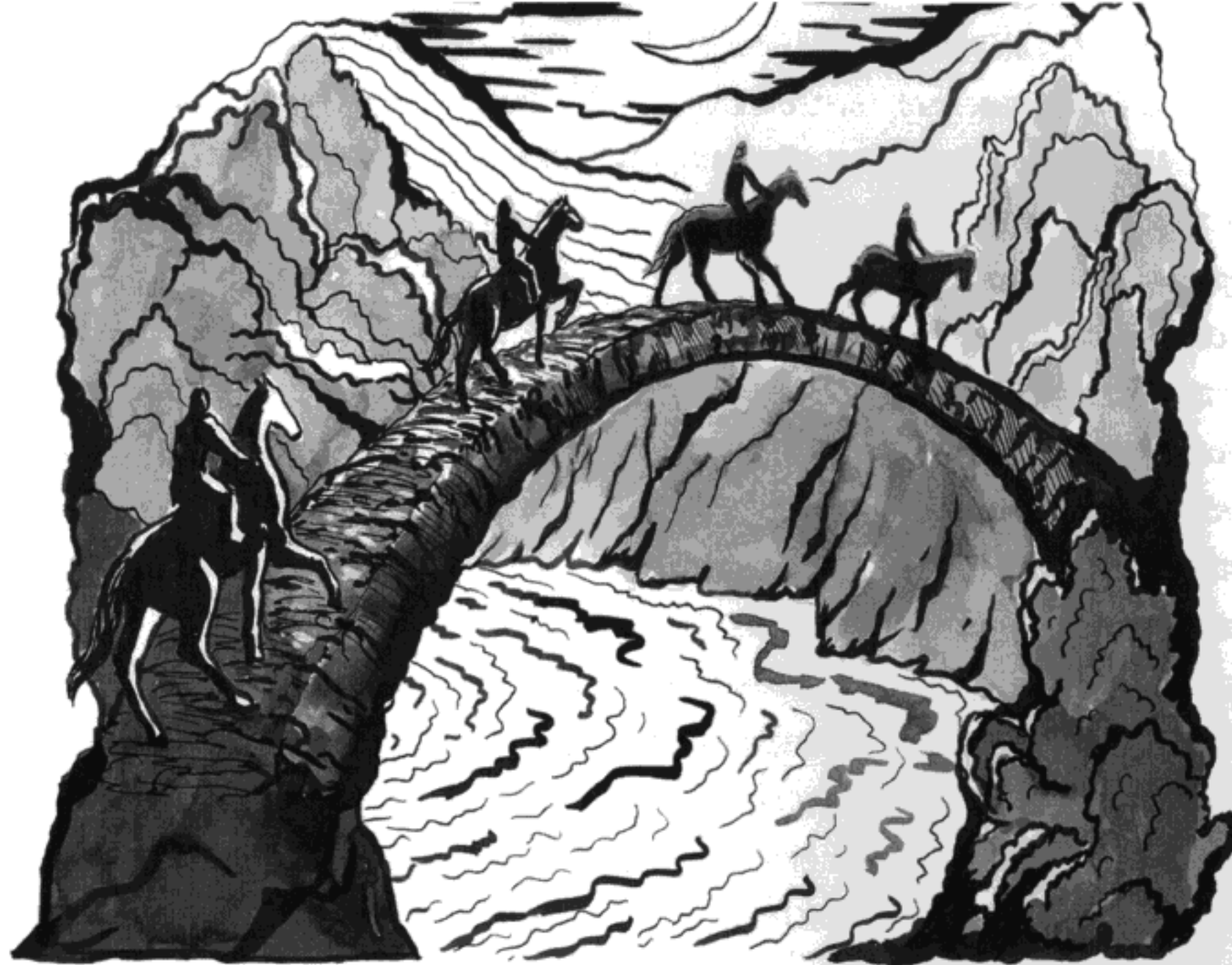
Faithful Arash immediately began to lick the chain, so that it would become thinner to break. God ordered the old woman to not let anyone near the prisoner and give him no food until he repents for his sinful pride.

Much time had passed and the old woman, taking pity of the prisoner, secretly brought him food. God, learning of this, turned her into a puppy. This puppy could have opened its mouth and eat only when ARASH licked the chain to a thickness of a silk thread, to which was shackled to his master. But as soon as the puppy, exhausted by hunger, opened his mouth and accepted food, the chain once again become thick as before, and Abrskil lost hope of an early release.

It took a long time... However, one brave Abkhazian, named Dzhomlat (another version – Sasrykva), took courageous conductors and 12 donkeys, laden with candles, and went inside the cave, firmly intending to find and release Abrskil. For a long time the travelers walked, lighting the way with a flame. In some places the cave became so narrow that they had to crawl on all fours, and sometimes they encountered vast fields and rich gardens. However, there was no trace of Abrskil. The life of the candles finally came to an end. Lastly, they heard the voice of the prisoner, who shouted to the people, that their efforts to see him are in vain, because the closer they come, the farther they (captors) take him away from them.

Dzhomlat with his companions turned back. Coming out of the cave, they realized that they were in it for three days and three nights.





## Беслетский мост

В далекие времена пришли из-за моря на землю Абхазии чужеземцы. Они жгли города и угоняли в рабство людей. Казалось, что наступили последние дни и погибнет славный народ абхазов. Заполнили враги все побережье. Только горстка храбрецов-абхазов еще сражалась и совершала набеги на завоевателей с предгорий Кавказа, где укрылись остатки местных жителей. Они поклялись освободить родную землю. Их решимость вселяла уверенность в победе даже в слабых духом людей.

Решили воины-абхазы напасть на армию завоевателей из глубокого тыла, появиться из тех мест, откуда их не ждал враг. Но для этого нужно было построить мост через быструю реку.

А под рукой были только камень с горных круч да песок. И тогда прошел по Абхазии клич:

«Каждый, кому дорога свобода, пусть даст гонцам куриное яйцо».

Удивлялся народ, никто не мог догадаться, как куриное яйцо сможет принести долгожданное освобождение. За один день и ночь было собрано сорок тысяч яиц. Опытные мастера приготовили замес из песка и яиц и построили за одну ночь мост, а когда прошло еще три дня, горсть храбрецов, перейдя по мосту через реку, ударила в тыл завоевателям. Враг был сброшен в море.

Обрели абхазы долгожданную свободу и радость. А мост тот стоит и поныне.

### *Информация:*

*Каменный арочный мост, называемый Беслетским, был построен через реку Басла (Баслата, Беслетка) в XI–XII вв. и находится в 6 км от Сухума.*

*Беслетский мост хорошо сохранился до наших дней и по праву считается замечательным произведением строительного искусства средневековой Абхазии. Свод моста, представляющего однопролетную каменную арку длиной 13 м, сложен из квадратных плит известняка, скрепленных прочным известковым раствором. Грузоподъемность моста достигает 8 т.*

*Легендой о сборе яиц по всей Абхазии люди стремились объяснить необычную прочность моста. Как известно, в древности яичный белок действительно добавляли в строительный раствор.*

## Besleti Bridge

In ancient times outsiders came from across the sea to the land of Abkhazia. They were burning the towns and drove the local people into slavery. It seemed like the last days were coming and the glorious people of Abkhazia were to be no more. The enemy filled the entire coast while only a handful of brave Abkhazian men fought and attacked the invaders from the foothills of the Caucasus. This is where the local residents had taken refuge. They vowed to liberate their homeland. Their determination inspired confidence in the victory, even for the faint-hearted of their people.

The Abkhaz fighters decided to attack the army of invaders from a deep rearward position and to appear from places where the

enemy did not expect them. But for this it was necessary to build a bridge across a swift river. On hand was only a rock from the mountain peaks and sand. And then, the call went to all Abkhazia:

«Anyone who cherishes freedom give a chicken egg to the couriers.»

Surprised people could not understand how an egg could possibly bring a long-awaited liberation. However, after one day and night, forty thousand eggs were collected. Skilled craftsmen prepared the mixture of sand and eggs, and in one night built the needed overpass. After another three days a handful of brave men crossed the river by the bridge. They struck the rear of the invaders. The enemy was eventually thrown into the sea. At last, Abkhazians had found their long-awaited freedom and joy. Even to this day the bridge remains standing.

### *Information:*

*The stone arch bridge, called Besleti, was built across the Basla River (Baslata, Besletka) in the XI–XII centuries and located 6 km from Sukhum.*

*Besleti Bridge remains well preserved, and is considered a remarkable piece of architectural art of the medieval Abkhazia. The vault of the bridge, which is a single-span stone arched in a length of 13 m, is built of square slabs of limestone held together with a strong lime mortar. Incidentally, the weight capacity of the bridge is 8 tons.*

*With this legend, regarding the collection of eggs, the Abkhazian people were trying to illustrate the unusual strength of the bridge. It is a known fact that in ancient times the whites of an egg were really added to mortar.*





# Легенда о храме на горе Лашкиндар

Давным-давно жили в Абхазии люди-великаны. Был среди них один храбрый воин и смелый охотник. Никого на свете не боялся он, даже над лесными божествами смеялся. Ходил по лесам со своими верными псами, настигал туров на горных кручах, ни перед кем не сворачивал с дороги, ни перед кем не склонял головы. Стало это обидно божествам лесов и гор, решили они наказать горца-великана за дерзость и высокомерие.

Как-то ночью дождались они, пока великан, утомленный охотой, уснул, а горячие псы его почуяли какого-то зверя и бросились за ним в погоню в горы. Подкрались к спящему охотнику и накинули на него шелковую сеть. Крепко связали его шелковыми веревками, выкололи ему глаза, а потом сбросили в глубокое ущелье.

Вернулись с охоты верные псы, увидели, что хозяина нет, понеслись искать его и вскоре нашли ущелье, где лежал бездыханный великан. Бросились псы за помощью к людям. Рычали, лаяли, тащили ничего не понимающих людей за собой. С большим трудом подняли соседи и родственники тело великана из пропасти. Псы сразу же разгрызли шелковые путы и принялись лизать раны хозяина.

Несколько дней и ночей не отходили от него верные псы и никого не подпускали к нему. На пятый день вернулось к охотнику зрение. А на шестой день встал он на ноги.

В благодарность своим славным псам великан воздвиг в их честь храм на горе Лашкиндар.

С тех пор чтят абхазцы собаку, лучшего их друга, сторожа их стад и жилищ.

## Информация:

*В 5-6 км от города Ткуарчала, на вершине горы Лашкиндар, находятся живописные развалины христианского храма и его каменной ограды, возведенные на рубеже X-XI веков.*

*Одной из самых ярких достопримечательностей этого комплекса являются изображения двух животных, высеченные на плите, венчавшей западный вход в главный зал храма. Эти фигуры, на первый взгляд, напоминают собак. Поэтому местными жителями, а вслед за ними и некоторыми исследователями, храм связывается с языческим святилищем, посвященным местному собакообразному божеству Алышкынтыр.*

## The Legend of the Church on Mount Lashkindar

A long time ago, giant people lived in Abkhazia. A brave warrior and hunter was among them. He was not afraid of anyone in the world. He even laughed at the gods of the forest. He would walk in the forest with his faithful dogs and overtake Aurochs (a large extinct bull) on mountain peaks. He did not turn away from the road to anyone, nor did he bow his head to anyone. The gods of forests and mountains were offended by such, and they decided to punish the giant mountaineer for his disrespect and arrogance.

One night, they waited until the giant, tired by hunting, fell asleep. Meanwhile, his energetic dogs began sniffing some wild animal. They began to chase it in the mountains. The gods crept



to the sleeping hunter and threw a silk net on him. They tied him with silken ropes, gouged out his eyes and then dropped him into a deep gorge.

When the faithful dogs returned from hunting they did not see their master. They rushed to look for him and soon found a valley where the lifeless giant was laying. The dogs raced to the local people for help. The growling, barking dogs began dragging the confused people behind them. With great difficulty the neighbors and relatives raised the giant body from the depths. The dogs immediately started to gnaw at the silken shackles and to lick the wounds of their master.

For several days and nights the faithful dogs would not leave his side, and they would not allow anybody near him. On the fifth day the hunter's vision returned. And on the sixth day he rose to his feet.

In gratitude for his glorious dogs the giant erected the church on Mount Lashkindar in honor of them.

Since then, Abkhazians honor the dog – their best friend, guard of their herds and dwellings.

#### *Information:*

*On top of the Mount Lashkindar remains the picturesque ruins of the Christian church, and its stone wall built at the turn of the X–XI centuries. The ruins are located approximately 5–6 km from the city of Tkuarchal.*

*One of the most striking sights of this complex are the images of two animals carved on the slab crowning the western entrance to the main hall of the church. These figures, at first glance, resemble dogs. Therefore, according to the local residents and supported by some researchers, the church is associated with a pagan sanctuary dedicated to a local dog-like divine being Alyshkyntyr.*

## Эрцаху – гора, овеянная легендами

Гора Эрцаху находится в гребне Главного Кавказского хребта, в верховьях реки Кодор. И хотя Эрцаху – не самая высокая вершина Абхазии, о ней сложено множество легенд.

Согласно одной из легенд, всякий юноша, осмелившийся подняться на вершину этой горы, сразу же превращается в древнего и немощного старца. И, наоборот, любой старик, сумевший достичь сияющей снегами вершины Эрцаху, обретает молодость и силу.

В другой легенде рассказывается, что на вершине Эрцаху находятся остатки Ноева ковчега, и многие охотники, забиравшиеся в погоне за дичью на немыслимую высоту, видели их своими глазами. Но увидеть эти обломки можно только один раз. Потом, сколько не ищи, уже не найдешь.

## The Legendary Mount Ertsahu

Mount Ertsahu is located in the crest of the Main Caucasian Ridge, in the upper reaches of the Kodor River. Although Ertsahu not the highest peak of Abkhazia, many legends were still written about it.

According to one legend, every young man who dared to climb to the top of the mountain immediately turned into an old and feeble man. And, conversely, any old man who managed to reach the shining snow peaks of Ertsahu, gained youth and strength again.

Another legend tells that at the top of Ertsahu there are the remains of Noah's Ark, and many hunters that climbed in pursuit of game at this incredible height, saw the ark remains with their own eyes. But to see these fragments, it is possible just once. No matter how many times you will seek, you will not find them again.

# Легенда о высокогорном селении Псху

В окрестностях селения Псху, расположенного высоко в горах Абхазии, есть высокая отвесная гора, у подножия которой протекает бурная горная река. Об этой горе старики рассказывают такую легенду.

Давным-давно бедный юноша по имени Марутхва полюбил княжескую дочь. Любовь эта была взаимной. Разъяренный князь, отец девушки, задумал погубить юношу, но он не мог сделать это открыто, чтобы не вызвать гнев псхувцев. И тогда в присутствии старейшин князь коварно сказал Марутхве: «Я отдам тебе свою дочь, если ты вернешь нашей общине сокровища, спрятанные много лет назад в гроте на вершине горы».

Юноша согласился, и с восходом солнца стал карабкаться на скалу. Тяжелый и опасный подъем продолжался весь день. Когда солнце зашло за горизонт, он уже приблизился к заветной цели, но едва протянул руку к гроту, как оттуда вылетел рой диких пчел и стал жалить его. Юноша, потеряв сознание, сорвался вниз и погиб в горном потоке. Туда же, узнав о гибели любимого, бросилась в отчаянии дочь князя. Друг Марутхвы спас ее, а коварного князя разгневанные псхувцы казнили и поклялись, что не допустят больше в своем селении княжеской власти и впредь станут свободной общиной.

## *Информация:*

*Село Псху расположено в горной части Абхазии, на высоте 760 м над уровнем моря. Большую часть года Псху отрезано от внешнего мира, так как перевалы, через которые можно попасть в село, и сама долина покрыты глубоким снегом.*

*Является популярным туристическим маршрутом.*

# The Legend of the Highland Village Pskhu

In the vicinity of the village Pskhu, located high in the mountains of Abkhazia, there is a high steep mountain, at the foot of which flows a rapid river. The elders tell such a legend about this mountain.

A long time ago, a poor young man named Maruthva fell in love with the prince's daughter. This love was mutual. The infuriated Prince, the father of the girl, planned to kill the boy, but he could not do it so openly as he would cause anger amongst the people of Pskhu. In the presence of the elders the prince said treacherously to Maruthva: «I will give to you my daughter, if you will return to our community the treasure hidden many years ago in a cave on a mountaintop.»

The young man agreed, and at sunrise, he started to climb to the peak. The heavy and dangerous ascent lasted all day. When the sun sank behind the horizon he had already approached his skyward goal, but hardly reached the cavern as from there flew a swarm of wild bees which began to sting him. The young man, losing consciousness, collapsed and died in the mountain stream. In despair, the daughter of the Prince, having learned of the death of her lover, threw herself to the stream also. However, a friend of Maruthva saved her. The angry locals executed the treacherous prince and vowed that they will no longer allow noble power in their village and they will become a free community.

## *Information:*

*The village of Pskhu is situated in a mountainous part of Abkhazia, at an altitude of 760 m above sea level. Most of the year Pskhu is cut off from the outside world – as the only passes, through which you can travel to the village and the valley itself, are covered with deep snow.*

*It is a popular tourist destination.*



# Легенды о реках

## Река Бзана

Через древнее абхазское село Тамыш (Очамчирский район) протекает небольшая река Бзана. Речка эта особенная: она никогда не высыхает и не уменьшается.

Об этой необыкновенной реке рассказывают вот что...

В глубокой древности в Апсны случилась небывалая засуха. Все родники и реки страны пересохли. Самые крупные реки Абхазии: Ингур, Кодор, Бзыбь высохли, да так, что собаки переходили их вброд, не замочив лап. В те далекие времена многие абхазы, спасаясь от засухи, ушли из родных мест на Северный Кавказ.

Лишь одна небольшая река в Абхазии оказалась неиссякаемой. И только она спасала жизнь тем абхамам, которые не покинули родину. Живая людская очередь за водой не кончалась на протяжении всех засушливых месяцев.

В благодарность за животворную силу и неиссякаемость, абхазы эту маленькую речку называли Бзана, что в переводе с абхазского означает «дающая жизнь».

## Река Галидзга (Аалзга)

Среди жителей Абхазии бытует легенда, согласно которой подстреленная охотником птица однажды упала в родник около реки Галидзги. Охотник, хотевший было подобрать подранок, увидел, как птица, искупавшись в роднике, взвилась в воздух и улетела, словно и не была ранена.

# The Legends about the Bzana and Galidzga (Aalzga) Rivers

## Bzana River

Through the ancient Abkhazian village of Tamysh (Ochamchira district) runs the small Bzana River. The river is very special: it never dries and nor does it decrease in size.

About this extraordinary river they tell the following.

In ancient times an extreme drought occurred in Apsny. All the springs and rivers dried in the country. The biggest rivers of Abkhazia: Ingur, Kodor, Bzyb dried up so much, that a dog crossed them without wetting the pads of its feet. In those days many Abkhazians, fleeing drought, left their homes in the North Caucasus.

Only one small river in Abkhazia was inexhaustible. And only she saved the life of the Abkhaz, who had not left their homes. A live mortal (human) queue for water did not come to an end throughout the dry months.

In gratitude for the life-giving power and inexhaustible river, Abkhazians called this small river Bzana, which translates from the Abkhaz word as «Giver of life.»

## Galidzga (Aalzga) River

Among the residents of Abkhazia is a legend about a bird, that was wounded by a hunter, who fell into a spring near the river Galidzga. The hunter, who wanted to pick up his catch, saw the bird that fell into the spring, soar into the air and fly away, as if it was never wounded.

## СОДЕРЖАНИЕ

Легенда о возвращении огня .....	1
Откуда пошел народ Апсны .....	3
Легенда о потопе .....	7
Легенда об апостоле Андрее Первозванном .....	10
Как появилось озеро Рица (1-й вариант) .....	12
Как появилось озеро Рица (2-й вариант) .....	14
Легенда о Голубом озере .....	16
Легенда о том, как появились водопады «Девичьи слезы» и «Мужские слезы» .....	18
Легенда о храме Кяч-ныха .....	20
Легенда о Гуде и Уте .....	22
Священная гора Дыдрыпш .....	23
Легенда о постройке храма в селе Илор (Елыр) .....	25
Легенда о золотых Весах Правосудия в храме с. Илор (Елыр) .....	25
Легенда об илорском чуде .....	27
Пещера Абрскила (вариант 1) .....	29
Пещера Абрскила (вариант 2) .....	32
Беслетский мост .....	34
Легенда о храме на горе Лашкиндар .....	37
Эрцаху – гора, овеянная легендами .....	38
Легенда о высокогорном селении Псху .....	39
Легенды о реках .....	40

## CONTENT

The Legend of the Return of the Fire .....	1
The Origin of the Apsny People .....	3
The Legend of the Flood .....	7
The Legend about Apostle Andrew .....	10
How Lake Ritsa did Appeared (1st version) .....	12
How Lake Ritsa did Appeared (2st version) .....	14
The Legend of Blue Lake .....	16
The Legend of the Girlish Tears Falls and Men's Tears Falls .....	18
The Legend of the Church of Kyach-Nyha .....	20
The Legend of Guda and Uta .....	22
The Holy Mountain Dydrypsh .....	23
The Legend of the Church Erection in Village Ilor (Elyr) .....	25
The Legend of the Golden Scales of Justice in the Church of Village Ilor (Elyr) .....	25
The Legend about the Ilor Miracle .....	27
The Abrskil Cave (1st version) .....	29
The Abrskil Cave (2nd version) .....	32
Besleti Bridge .....	34
The Legend of the Church on Mount Lashkindar .....	37
The Legendary Mount Ertsahu .....	38
The Legend of the Highland Village Pskhu .....	39
The Legends about the Bzana and Galidzga (Aalzga) Rivers .....	40